

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی 列王纪全集

(三)

(波斯) 菲尔多西/著 张鸿年/译



商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی

列王纪全集

(三)

(波斯) 菲尔多西/著 张鸿年/译



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京



○本书译自波斯文《列王纪》（四卷本）

1991年伊朗伊斯兰革命教育出版社出版；

波斯文《列王纪》（六卷本）

1965年伊朗学术出版社

达毕尔·西亚基博士校订本

○本书中彩色插页、内文插图选自

1.《列王纪》，伊朗帕迪德出版社1990年版，穆罕默德·塔吉·维迪绘

2.《从鲁达基到谢赫里亚尔》，伊朗新生出版社，2010年第1版

3.《列王纪》，奥夫赛特出版社，穆罕默德·巴格尔·阿高米利绘

策 划 阿 羊 何克俭

丛书顾问 [伊朗]穆罕默德·拉苏里·阿勒玛斯耶

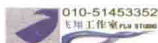
阿德勒·汉尼

责任编辑 乔 永 杨 过

特邀审读 陈福畴

特邀编辑 欧阳猛 崔晓荣

装帧设计



项思雨

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>



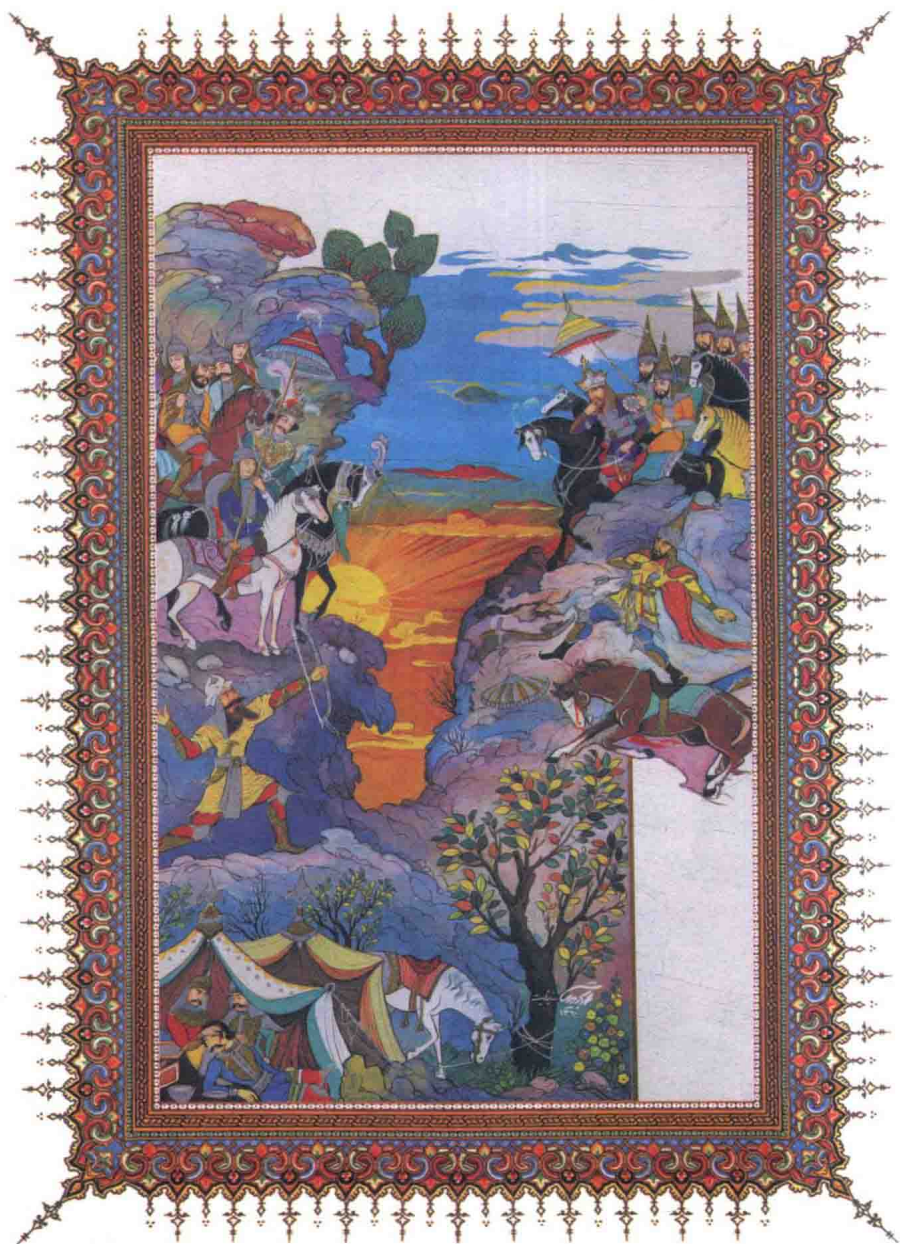
商务印书馆
The Commercial Press

官网 www.cp.com.cn





▲ 伊朗军队露宿野外



▲ 伏鲁德射死里夫

目 录

凯霍斯鲁返回伊朗

233. 故事开端	001
234. 卡乌斯得知夏沃什被害	002
235. 鲁斯塔姆觐见卡乌斯	004
236. 鲁斯塔姆杀死苏达贝后兴兵出征	006
237. 瓦拉扎德死于法拉玛兹之手	009
238. 苏尔赫出战鲁斯塔姆	012
239. 阿夫拉西亚伯出兵为子报仇	018
240. 皮尔索姆被鲁斯塔姆所杀	021
241. 阿夫拉西亚伯不敌鲁斯塔姆	026
242. 阿夫拉西亚伯打发霍斯鲁去和田	030
243. 鲁斯塔姆在土兰为王七年	034
244. 扎瓦列前去夏沃什猎场	037
245. 鲁斯塔姆荡平土兰	039
246. 鲁斯塔姆班师伊朗	041
247. 古达尔兹将军梦见霍斯鲁	044
248. 格乌去土兰寻霍斯鲁	047
249. 格乌找到霍斯鲁	053
250. 格乌和霍斯鲁到夏沃什城	059
251. 霍斯鲁收服乌雅贝赫扎德	061
252. 法兰吉斯、霍斯鲁和格乌奔赴伊朗	065

253. 卡尔巴德和纳斯蒂罕不敌格乌而逃	067
254. 皮兰追赶霍斯鲁	071
255. 皮兰大战格乌	074
256. 皮兰被格乌所俘	078
257. 法兰吉斯请求格乌释放皮兰	081
258. 阿夫拉西亚伯路遇皮兰	083
259. 格乌与船工对话	087
260. 霍斯鲁渡过阿姆河	090
261. 霍斯鲁到伊斯法罕	094
262. 霍斯鲁朝见卡乌斯	098
263. 图斯反对凯霍斯鲁继位	103
264. 古达尔兹与图斯争论	106
265. 古达尔兹和图斯在卡乌斯面前争论谁应 继承王位	108
266. 图斯和菲里波尔兹攻巴赫曼堡无功而返	112
267. 霍斯鲁攻占巴赫曼堡	114
268. 霍斯鲁凯旋班师	119
269. 卡乌斯立霍斯鲁为王	121

凯霍斯鲁

270. 凯霍斯鲁当政(六十年)	123
271. 贵胄公卿祝贺霍斯鲁登基	125
272. 霍斯鲁巡视全国	128
273. 霍斯鲁向卡乌斯宣誓为父报仇	130
274. 霍斯鲁为众将造花名册	136
275. 霍斯鲁犒赏众将	139

276. 凯霍斯鲁派鲁斯塔姆去印度	145
277. 霍斯鲁检阅大军	147
278. 夏沃什之子伏鲁德的故事	157
279. 图斯率军攻土兰	158
280. 伏鲁德得知图斯领兵前来	163
281. 托哈尔和伏鲁德去观察军情	167
282. 巴赫拉姆上山面见伏鲁德	171
283. 巴赫拉姆返回向图斯报告	177
284. 伏鲁德射死里夫	180
285. 扎拉斯帕死于伏鲁德之手	182
286. 图斯大战伏鲁德	183
287. 格乌与伏鲁德之战	187
288. 比让大战伏鲁德	193
289. 伏鲁德阵亡	195
290. 贾里莱自杀身死	201
291. 图斯进军卡塞河, 比让杀死帕拉尚	205
292. 伊朗军队被困雪中	209
293. 巴赫拉姆生擒卡布岱	213
294. 伊朗人大战特让夫	215
295. 阿夫拉西亚伯得知图斯率军进攻	221
296. 皮兰夜袭伊军	224
297. 霍斯鲁召回图斯	229
298. 菲里波尔兹请求皮兰休战一个月	234
299. 伊朗军队再战失利	237
300. 巴赫拉姆返回战场去寻马鞭	248

301. 巴赫拉姆死于特让夫之手	253
302. 格乌杀死特让夫为巴赫拉姆复仇	258
303. 伊朗军队班师向霍斯鲁报告	263

卡姆斯喀沙尼的故事

304. 故事开端	267
305. 霍斯鲁谴责图斯	269
306. 霍斯鲁原谅伊朗将士	272
307. 霍斯鲁再派图斯征战土兰	275
308. 土兰致信伊朗军队	277
309. 阿夫拉西亚伯率军驰援皮兰	279
310. 图斯杀死阿尔让	282
311. 胡曼大战图斯	283
312. 伊朗人与土兰人再次开战	291
313. 土兰人施妖术困扰伊军	296
314. 伊朗人退上哈马万山	302
315. 皮兰率军包围哈马万山	304
316. 皮兰率军追至哈马万山	311
317. 伊军夜袭土兰军队	314
318. 霍斯鲁得知伊军败绩	320
319. 菲里波尔兹要求娶霍斯鲁之母法兰吉斯为妻	325
320. 图斯梦见夏沃什	331
321. 阿夫拉西亚伯派中国汗和卡姆斯驰援皮兰	335
322. 中国汗到达哈马万山	339
323. 伊朗人共议军机	341
324. 古达尔兹得知鲁斯塔姆率兵增援	343

325. 中国汗观察伊军	350
326. 菲里波尔兹进驻哈马万山	354
327. 皮兰与中国汗共议军情	357
328. 格乌和图斯大战卡姆斯	363
329. 鲁斯塔姆率军与伊朗人汇合	367
330. 土兰与伊朗两军大战	372
331. 鲁斯塔姆出战阿什克布斯	380
332. 皮兰打听鲁斯塔姆是否驰援伊朗	385
333. 土兰与伊朗两军对峙	390
334. 卡姆斯杀死阿尔瓦	393
335. 卡姆斯死于鲁斯塔姆之手	395

鲁斯塔姆与中国汗的故事

336. 中国汗得知卡姆斯被杀	399
337. 钦盖什大战鲁斯塔姆	402
338. 中国汗派胡曼去战鲁斯塔姆	405
339. 皮兰、胡曼与中国汗共议军机	411
340. 皮兰会见鲁斯塔姆	414
341. 土兰人讨论如何与伊朗人作战	420
342. 鲁斯塔姆与将军们共议军情	429
343. 伊朗人与土兰人大战	435
344. 鲁斯塔姆痛斥皮兰	438
345. 双方开始战斗	441
346. 申古尔败阵而逃	444
347. 鲁斯塔姆与萨维之战	448
348. 克哈尔加汉尼死于鲁斯塔姆之手	450

349. 中国汗被俘	454
350. 土兰兵败	460
351. 鲁斯塔姆分发战利品	461
352. 鲁斯塔姆致信霍斯鲁	470
353. 霍斯鲁给鲁斯塔姆的回信	474
354. 阿夫拉西亚伯得知战况	477
355. 鲁斯塔姆大战吃人肉的卡夫尔	481
356. 阿夫拉西亚伯得知鲁斯塔姆来攻	490
357. 阿夫拉西亚伯写信给普拉德拉德	499
358. 普拉德拉德大战格乌和图斯	504
359. 鲁斯塔姆大战普拉德拉德	507
360. 鲁斯塔姆与普拉德拉德搏斗	512
361. 阿夫拉西亚伯不敌鲁斯塔姆落荒而逃	518
362. 鲁斯塔姆回到伊朗王宫	521
363. 鲁斯塔姆回锡斯坦	524

鲁斯塔姆与妖怪阿克旺之战

364. 故事开端	527
365. 霍斯鲁召鲁斯塔姆去战妖怪阿克旺	529
366. 鲁斯塔姆去寻妖怪	532
367. 妖怪阿克旺把鲁斯塔姆抛到了河中	534
368. 阿夫拉西亚伯视察马群, 鲁斯塔姆杀死阿克旺	539
369. 鲁斯塔姆返回伊朗	543

凯霍斯鲁返回伊朗

233. 故事开端

岁月悠悠我已过六十高龄，
不要再给我酒，时光使我沉醉昏庸。
时光老人掠走马缰给我拐杖，
财产散尽生活变得枯燥凄凉。
恰如哨兵正在瞭望，他站在山巅，
大军杀来他居然没有发现，
他也没有拨转马头回身告急，
而敌人的枪尖已逼到他的眉际。
这哨兵素来是马快人精，
有什么办法，他已然六十高龄。
歌手已然厌倦了自己的歌喉，
那歌声有时如莺啼有时如牛吼。
当我把五十八岁之杯饮干，
心中想的不是棺木就是荒原。
早已逝去了那三十岁的花样的年华，

无法追回了，那锋利的波斯语的利剑。
鸛鵒不爱在低矮的灌木丛逗留，
它要栖息在榆树和柏树枝头。
我祈求洞悉一切的造物之主，
多给我几年寿命，让我在人世停驻。
让我从容写完这古代故事，
把它留给人世然后再走不迟。
一个人若能在人世立言，
世人就会永远把他的功绩怀念。
谁若是手执利剑或在讲台宣讲，
到彼世也受尊重，他功德无量。
我是先知家族的忠实的奴仆，
在阿里走过的路前我低垂下头颅。
让我们倾听德赫甘的叙述，
听说书人为我们讲一部什么书。

234. 卡乌斯得知夏沃什被害

当消息报告给卡乌斯国王，
说夏沃什已然命丧他乡。
他们像宰鸡一样砍掉他的头颅，
王子悲惨地被害，身首异处。
无罪之人被无端杀害命丧身亡，
悲伤哀泣之声传遍山头猎场。

夜莺哀鸣在松柏树的枝头，
花下悲泣的是松鸡和鹧鸪。
土兰大地充满忧愁与悲伤，
忧愁使林中石榴花都变得焦黄。
那格鲁维把一个金盆放到地上，
他一把抓住王子像抓一只绵羊。
人们一拥而上，砍掉王子的头，
无人上前求情也无人上前相助。
卡乌斯听到人们这样述说，
他身体一震，跌下了宝座。
他从宝座上跌落到平地，
伸手抓破面孔，撕扯自己的皇衣。
伊朗的公卿官员也都放声痛哭，
上下都下定决心为王子复仇。
他们眼中充血，痛苦得面色焦黄，
叹息声不断，为王子而悲痛心伤。
图斯、古达尔兹和勇将格乌，
沙普尔、法尔哈德和如狮的巴赫拉姆，
一个个将军都换上了青色丧服，
悲痛得往自己身上扬一把把黄土。

235. 鲁斯塔姆觐见卡乌斯

早有消息传到尼姆鲁兹，
向威镇天下的将军报告此事。
说伊朗已经全国上下举哀，
全国被一层愁云惨雾笼盖。
卡乌斯心中悲痛跌下了王座，
他不住地把自己的衣服撕扯。
夏沃什的头颅被悲惨地砍下，
王子身首异处头颅滚落黄沙。
鲁斯塔姆一听便失去了知觉，
扎别尔一片哭声响彻云霄。
扎尔悲痛难忍抓破面颊，
伸手抓把黄土往自己头上抛撒。
一连七天扎别尔在悲痛中煎熬，
第八天响起大军启动的号角。
从克什米尔和喀布尔调来大军，
大军齐集在鲁斯塔姆的府门。
英雄率领大军直奔卡乌斯宫廷，
双眼含血心中充满仇恨与悲痛。
鲁斯塔姆率军逶迤行进来到伊朗，
一路撕扯征衣心中悲伤。
他们向造物之主这样表明心迹，

我愿永远搏战，永远手执兵器。
保佑我不要黄沙掩面，阵阵平安，
但为报此仇血染黄沙我也心甘。
保佑我永远头戴战盔手执战刀，
挥动套索使顽敌无处窜逃。
保佑我杀死黑心的土兰人，
为年轻的王子雪此仇恨。
当他赶来朝见卡乌斯国君，
全身上下覆盖着一路征尘。
他对卡乌斯说：你播下毒草，
如今你的江山遭到恶报。
你宠着苏达贝这恶妇，昏庸无道，
这是你亲手把自己头上的王冠摘掉。
如今事态已然完全分明，
你这是身处波涛汹涌大海的浪峰。
国王行事刚愎自用，反复无常，
如今给伊朗招来大难一场。
谁若是治理国家主宰社稷，
无论如何不能听信妇人的言语。
一个妇人的谗言断送了夏沃什性命，
贤明正直的女人从未在世上出生。
夏沃什这样的王子可谓并世无双，
他如此果敢仁义如此正直善良。
多么令人心痛，他那身躯臂膀，
多么令人惋惜，他那腰身和强劲的手掌。

他在酒宴上满面春风，
永远是注意的中心，贵人中的精英。
两军对阵他永远冲锋在前，
战场之上他绝不落在后面。
我发誓只要我人仍在，一息尚存，
我拼死争斗也要为夏沃什报仇雪恨。
我要叫任何敌人都有来无回，
放一把火，让世界像我的心焦灼成灰。

236. 鲁斯塔姆杀死苏达贝后兴兵出征

卡乌斯注视鲁斯塔姆的面孔，
见他哭得双眼充血，悲恸动情。
国王羞愧难当对他没有回答，
滚滚热泪顺着面颊流下。
鲁斯塔姆转身离开国王，
他迈步去内苑找苏达贝算账。
把她拖出帐外抓住她的发辫，
登时手起刀落平地血染。
他把苏达贝一刀斩为两段，
转身又来到卡乌斯的前殿。
他满心悲恸又来到王宫，
面色焦黄，双眼哭得血红。
伊朗全军上下悲恸地举丧，